

Секция «Теория, история и методология перевода»

Использование трансформаций при переводе английских названий вредителей

Митюшев Илья Михайлович

Студент

Российский государственный аграрный университет им. К.А. Тимирязева,

Лингвистический центр, Москва, Россия

E-mail: ilya.mityushev@gmail.com

Владение иностранным языком является важным условием успешной профессиональной деятельности специалиста по защите растений, поскольку получение сведений о последних научных достижениях и современных технологиях невозможно без регулярного ознакомления с работами зарубежных исследователей, большинство из которых публикуется на английском языке. Особенно востребован специалист, обладающий дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», способный не только самостоятельно читать иностранные публикации, но и профессионально выполнять переводы специальных текстов.

Среди более 1,2 млн. видов насекомых, 50 тыс. видов клещей и 25 тыс. видов нематод лишь небольшая часть имеет общепринятые названия на национальных языках. Как правило, это самые распространенные или экономически значимые виды, в том числе и практически все вредители.

Сущность перевода любого текста состоит в представлении оригинала в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Часто, для достижения эквивалентного перевода, исходя из характера языковых и неязыковых трудностей, переводчик должен выполнять специальные технические процедуры, называемые переводческими трансформациями; их используют и при переводе английских общепринятых названий вредителей.

Часть английских названий вредителей, состоящих из прилагательного, выступающего в функции определения и существительного, являются практически полными эквивалентами русских, что позволяет переводить их дословно без особых трудностей, например:

Japanese beetle – японский жук,

Golden nematode – золотистая нематода.

В то же время, в английском языке видовые названия часто представлены цепочками существительных, из которых последнее слово является основным существительным, а все предшествующие - выступают в функции определения. При переводе на русский язык существительные в функции определения переводятся как прилагательные, например:

Colorado potato beetle – колорадский картофельный жук,

Cabbage white – капустная белянка,

Spider mite – паутиный клещ.

Однако в некоторых случаях такой перевод английского названия вредителя может оказаться неправильным. Так, дословный перевод названия «corn borer» – «кукурузный точильщик» (жук), является неверным, поскольку это название должно быть переведено как «кукурузный мотылек» (бабочка).

Знание латинского названия вредителя позволяет избежать ошибок при переводе, помогая конкретизировать или наоборот генерализировать перевод до определенного систематического таксона. Например, английское название вида «pinon ips beetle» (*Ips confusus*) следует перевести как «короед *Ips confusus*», генерализировав русское название до уровня семейства и указав латинское (поскольку этот североамериканский вид русского названия не имеет), тогда как название «European spruce bark beetle» (*Ips tyrographus*) переведем как «короед-типограф», опуская часть слов и конкретизируя его до русского видового названия, а название «Fruit bark beetle» (*Scolytus rugulosus*) переведем как «морщинистый заболонник», так как этот жук относится уже к другому подсемейству короедов (снова конкретизация до вида).

Необходимо также отметить, что в то время как некоторые виды имеют одно или несколько специализированных общепринятых названий, существуют названия, общие для нескольких видов или даже целых групп вредителей, что вызывает необходимость дифференциации значений при переводе. Например, существительное «weevil» используется в английском языке для названий жуков сразу нескольких семейств и родов, имеющих разные названия на русском: pea weevil – гороховая зерновка, apple blossom weevil – яблонный цветоед, cabbage stem weevil – капустный стеблевой скрытнохоботник, sugar beet weevil – обыкновенный свекловичный долгоносик, lesser clover seed weevil – малый клеверный семеед и др.

Интересно проследить происхождение названий некоторых вредителей в русском и английском языках. Хотя они и формировались в двух языках независимо, многие из них похожи, поскольку часто связаны с особенностями вредоносности или внешним видом вредителя, например: saw flies – пилильщики (самки этих насекомых имеют яйцеклад, которым пропиливают части растений при откладке яиц), long horn beetles – усачи (жуки этого семейства имеют длинные усики), click beetles – щелкуны (жуки этого семейства способны подпрыгивать, издавая характерные щелчки), leaf rollers – листовертки (гусеницы многих бабочек этого семейства скручивают листья), ermine moths – горностаевые моли (бабочки этого семейства имеют характерную белую окраску с черными точками, напоминающие мех горностаея зимой) и др.

Литература

1. Кирейчук А.Г., Лобанов А.Л. Указатель русских и английских (common names) обиходных названий жуков: <http://www.zin.ru/animalia/coleoptera/rus/famnam1.htm>
2. Boldea O. Names of pests – a contrastive approach // Rural development 2005: Globalisation and integration challenges to the rural development of East and Central Europe. Akademija, 2005. P. 54-56.
3. Interactive agricultural ecological atlas of Russia and neighboring countries: Economic plants and their diseases, pests and weeds: <http://www.agroatlas.ru>

Слова благодарности

Выражаю глубокую благодарность за возможность представить свой доклад на конференции.